

تاریخ ۷۷/۱۰/۱۵

شماره ۱۹۴۸۱/۷۰/۰۱

پیوست

بسمه تعالی

دانشگاه علوم پزشکی
و خدمات بهداشتی، درمانی تبریز

اداره کل دانشگاه علوم پزشکی و خدمات بهداشتی، درمانی تبریز

سلام علیکم

با استناد به بخشنامه شماره ۶۲۷۸۲/۲۰ مورخ ۷۷/۹/۳۰ ریاست محترم جمهوری اسلامی ایران پیوست مجموعه واژه‌های عمومی (بخش ۲) و واژه‌های علوم زمینی (۱) و واژه‌های مربوط به انواع گردهمائی که برای جانشین اصطلاحات و واژه‌های بیگانه، به تصویب فرهنگستان زبان و ادب فارسی رسیده است ارسال می‌گردد، خواهشمند است در اجرای ماده واحده قانون ممنوعیت به کارگیری اسامی، عناوین و اصطلاحات بیگانه مصوب ۱۳۷۵ و تبصره ۱ آن، که فرهنگستان زبان و ادب و فارسی را به عنوان مرجع تهیه و تصویب این واژه‌ها تعیین کرده است، از بکار بردن واژه‌های بیگانه‌ای خودداری نموده و در استفاده از این واژه‌ها اهتمام خاص مبذول دارند. / ق

معاون سیاسی و امنیتی
خدا بخش

۷۷/۱۱/۸-۵/۳۵۴۱۹

رونوشت به:

- (۱) دانشکده، شبکه‌ها، بیمارستانها، معاونتها، کتابخانه مرکزی پیوست یک نسخه از واژه‌های مصوب جهت استحضار و صدور دستور مقتضی در خصوص بکار بردن واژه‌های یاد شده ارسال می‌گردد. / ق
- (۲) روابط عمومی دانشگاه.

دکتر غلامعلی جعفری سرابی
مشاور ریاست دانشگاه علوم پزشکی
و خدمات بهداشتی، درمانی تبریز

۷۷/۱۱/۸

فهرست الفبایی واژه‌های بیگانه با ضبط فارسی همراه با معادل‌های مصوب آن‌ها

- علامت‌های اختصاری، مقابل ضبط فرنگی واژه بیگانه، نشان دهنده زبان مبدأ است: (de.) آلمانی و (en.) انگلیسی و (fr.) فرانسوی

ردیف	ضبط فارسی واژه بیگانه	واژه مصوب فرهنگستان	حوزه	ضبط فرنگی واژه بیگانه
۱	آبازور	نورتاب	لوازم خانگی	abat - jour (fr.)
۲	آبونه	مشترک	ارتباطات و پست	abonné (fr.)
۳	آپارتمان	کاشانه	مسکن و شهرسازی	appartement (fr.)
۴	آپ تودیت -	روزآمد	مصرفه	up to date (en.)
۵	آتیه	کارگاه	مسکن و پست	atelier (fr.)
۶	آرشیر	بیگنی	مسکن و پست	archives (fr.)
۷	آرم	نشانه	مصرفه	arm (en.) , arme (fr.)
۸	آسانسور	آسان‌بر (برای حمل انسان) بالابر (برای حمل بار)	مسکن و شهرسازی	ascenseur (fr.)
۹	آمیستان	دستیار	مصرفه	assistant (fr.)
۱۰	آشپزخانه آپن	آشپزخانه باز	مسکن و شهرسازی	open (en .)
۱۱	آکادمی	فرهنگستان	آموزشی - تحقیقاتی	académie (fr.)
۱۲	آکادمیک	دانشگاهی	آموزشی - تحقیقاتی	académique (fr.)
۱۳	آکادمیک	علمی، عالمانه	آموزشی - تحقیقاتی	académique (fr.)
۱۴	آلبوم	جنگ	مصرفه	album (fr.)
۱۵	آنتیک	عتیقه	مصرفه	antique (fr.)
۱۶	آنکال	گوش به زنگ	پزشکی	on call (en.)

ردیف	معادل فارسی واژه بیگانه	واژه معرب فرهنگساز	حوزه	معادل فارسی واژه بیگانه
۱۷	آیفون	آواتر	برق و الکترونیک	opérateur (fr.)
۱۸	اپراتور	کارور	ارتباطات و پست	application (en.)
۱۹	اپلی کیشن	درخواست نامه	امور اداری	opposition (fr.)
۲۰	اپوزسیون	گروه مخالف	علوم سیاسی	autobahn (de.)
۲۱	اتوبان	بزرگراه	معماری و شهرسازی	autobiographie(fr.)
۲۲	اتوبیوگرافی	سرگذشت خود، سرگذشت من، شرح حال خود، شرح حال من، زندگی نامه خود، زندگی نامه من، زندگی نامه خود نوشت	کتابداری	automatique(fr.)
۲۳	اتوماتیک	خودکار، خود به خود	علوم پایه	étiquette (fr.)
۲۴	ایتیکی	بهانما	امور اقتصادی	microwave oven (en.)
۲۵	اجاق مایکروویو	تندپز	لوازم خانگی	edit(en.)
۲۶	ادیت	ویرایش	هنر و ادبیات	editor(en.)
۲۷	ادیتور	ویراستار	هنر و ادبیات	organe (fr.)
۲۸	ارگان	ترجمان	علوم سیاسی	organisation (fr.)
۲۹	ارگانیزاسیون	سازمان	علوم سیاسی	organisé (fr.)
۳۰	ارگانیزه	سازمند	علوم سیاسی	essence (fr.)
۳۱	اسانس	عطر مایه	صنایع غذایی	spray (en.)
۳۲	اسپری	آفشانه	متفرقه	estampe (fr.)
۳۳	استامپ	جوهرگین	امور اداری	escorte (fr.)
۳۴	اسکورٹ	همروان	علوم سیاسی	

ردیف	صفت درسی واژه بیگانه	واژه معرب در همگشتار	حوزه	صفت فرنگی واژه بیگانه
۵۵	باند	باند ، نوار	هرشک	bande (fr.)
۵۶	بانداز	باند پیچی ، نوار پیچی	هرشک	bandage (fr.)
۵۷	باندروول	سرچسب	مصنوع شده بندی	banderole (fr.)
۵۸	بروشور	دفترک	ارتباط و پست	brochure (fr.)
۵۹	پلنیدر	مخلوط کن	لوازم خانگی	blender (en.)
۶۰	بلوار	چارباغ	مساحی و شهرسازی	boulevard (fr.)
۶۱	بُن	بها برگ	مهر اقتصادی	bon (fr.)
۶۲	بورس (بازار)	بها بازار	مهر اقتصادی	bourse (fr.)
۶۳	بوفه	چینی جا	لوازم خانگی	buffet (fr.)
۶۴	بوکس	مشت زنی	ورزش	boxe (fr.)
۶۵	بوکسور	مشت زن	ورزش	boxeur (fr.)
۶۶	بولتن	خبرنامه	ارتباط و پست	bulletin (fr.)
۶۷	بیلان	ترازنامه	مهر اقتصادی	bilan (fr.)
۶۸	بیوگرافی	سرگذشت ، زندگی نامه ، شرح حال	کتاب و نوشتار	biographie(fr.)
۶۹	بی بنال	دو سالانه	مهر و هیئت	biennal(fr.)
۷۰	پاراف	پیش امضا	مهر و هیئت	paraphe (fr.)
۷۱	پاراگراف	بند	مهر و هیئت	paragraphe(fr.)
۷۲	پاراوان	پردینه	لوازم خانگی	paravent (fr.)
۷۳	پارتیشن	دیوارک	لوازم خانگی	partition (en.)
۷۴	پارک (بچه)	مانک	لوازم خانگی	park (en.)

ردیف	معادل فارسی واژه بیگانه	واژه مصوب فرهنگستان	حدوده	فصل فارسی واژه بیگانه
۹۵	تئوری	نظریه	علوم سیاسی	théorie(fr.)
۹۶	تئوریسین	نظریه پرداز	علوم سیاسی	théoricien(fr.)
۹۷	تئوریک	نظری	علوم سیاسی	théorique(fr.)
۹۸	ناکسی درمی	آکنده	مضرقه	taxidermy (en.)
۹۹	ناکسی درمیت	آکنده ساز	مضرقه	taxidermist(en.)
۱۰۰	ناکسی درمی کردن	آکنده سازی	مضرقه	
۱۰۱	تیراس	بهار خواب ، مهتابی	مساری و شهرسازی	terrasse (fr.)
۱۰۲	ترمیکوپل	بندآور	علوم پایه	thermocouple(fr.)
۱۰۳	تست	آزمون	آموزش - تحقیقات	test (en.)
۱۰۴	تست	آزمونه	آموزش - تحقیقات	test (en.)
۱۰۵	تستر	برشته کن	لوازم خانگی	toaster (en.)
۱۰۶	تستر آون	برشتار	لوازم خانگی	toaster oven (en.)
۱۰۷	تست کردن	آزمودن	آموزش - تحقیقات	(to) test (en.)
۱۰۸	تستی	آزمونه ای	آموزش - تحقیقات	
۱۰۹	تکنوکرات	فن سالار	علوم سیاسی	technocrate(fr.)
۱۱۰	تکنوکراتیک	فن سالارانه	علوم سیاسی	technocratique(fr.)
۱۱۱	تکنوکراسی	فن سالاری	علوم سیاسی	technocratie(fr.)
۱۱۲	تکنولوژی	فن آوری	علوم پایه	technologie(fr.)
۱۱۳	تکنولوژیست	فن آور	علوم پایه	technologist(en.)
۱۱۴	تکنولوژیک	فن آورانه	علوم پایه	technologique(fr.)
۱۱۵	تکنیسین	فن ورز	علوم پایه	technicien(fr.)

ردیف	صفت فارسی واژه ییگانه	واژه مصوب فرهنگستان	حوزه	ضبط فرنگی واژه ییگانه
۱۳۴	برومه / آنترکت	چکیده	مصرف	résumé (fr.)/ abstract (en.)
۱۳۵	پرزومه / سوری	کارنامه	مصرف	résumé (fr.)/ curriculum vitae.(cv)(en.)
۱۳۶	ریموت کنترل / ریموت / کنترل	دور فرمان	رزد و لکزد	remote control (en.)
۱۳۷	زونکن	پروندگان	مورد	Zonnecken (de.)
۱۳۸	ژتون	بها مهر	مورد	jeton (fr.)
۱۳۹	بشش	نوبت	مصرف	séance (fr.)
۱۴۰	سانسور	سانسور، بررسی	مورد	censure(fr.)
۱۴۱	سری	رشته، سلسله، مجموعه	مصرف	série (fr.)
۱۴۲	سریال	زنجیره	مصرف	serial (en.)
۱۴۳	سمبول	نماد، رمز	مورد	symbole(fr.)
۱۴۴	سمبولیسم	نمادگان	مورد	symbolisme(fr.)
۱۴۵	سمبولیک	نمادین، رمزی	مورد	symbolique(fr.)
۱۴۶	سندیکا	اتحادیه	مصرف	syndicat (fr.)
۱۴۷	بشور	حسگر	رزد و لکزد	sensor (en.)
۱۴۸	سوئید	یارانه	مورد	subside (fr.)
۱۴۹	سوزه	موضوع	مصرف	sujet (fr.)
۱۵۰	سوییت	سراجه	مورد و شهرت	suite (fr.)
۱۵۱	سیفون	آب شویه	مورد	siphon (fr.)

ردیف	معادل فارسی واژه بیگانه	واژه مصوب فرهنگستان	حوزه	منبع فرنگی واژه بیگانه
۱۷۳	فود پروسیسور	چندکاره	لوازم خانگی	food processor (en.)
۱۷۴	فولکلور	فرهنگ مردم	هنر و ادبیات	folklore(fr.)
۱۷۵	فولکلوریک	مردمی	هنر و ادبیات	folklorique(fr.)
۱۷۶	فیش	برگه	کتابداری	fiche(fr.)
۱۷۷	فیشیه	برگه دان	کتابداری	fichier(fr.)
۱۷۸	فیلتر	پالایه	علوم پایه	filtre(fr.)
۱۷۹	کابل	بافه	برق و الکترونیک	câble (fr.)
۱۸۰	کابین	اتاقک	متفرقه	cabine (fr.)
۱۸۱	کاتالوگ	فهرست	ارتباطات	catalogue (fr.)
۱۸۲	کاتالوگ	کالانما	ارتباطات	catalogue (fr.)
۱۸۳	کاتالوگ	کارنما	ارتباطات	catalogue (fr.)
۱۸۴	کادر	پیرایند	امور اداری	cadre (fr.)
۱۸۵	کادر	پایوران	امور اداری	cadre (fr.)
۱۸۶	کارتابل	کارپوشه	امور اداری	cartable (fr.)
۱۸۷	کاغذ استنسیل	کاغذ مومی	چاپ و نشر	stencil (en.)
۱۸۸	کاور	پوشش	متفرقه	cover (en.)
۱۸۹	کپسول (گاز)	استوانک (گان)	لوازم خانگی	capsule (fr.)
۱۹۰	کپی	رونوشت ، روگرفت	چاپ و نشر	copie (fr.)
۱۹۱	کپی رایت	حق نشر	چاپ و نشر	copyright (en.), (fr.)
۱۹۲	کریستال	بلوره	لوازم خانگی	crystal (en.) , cristal (fr.)
۱۹۳	کلاس	رده ، طبقه	امور اداری	classe (fr.)

ردیف	صفت فارسی واژه یگانه	واژه مصوب فرهنگستان	حوزه	صفت فرنگی واژه یگانه
۲۱۵	نانِ تُست	نان برشته	لوازم خانگی	
۲۱۶	وارمیر	چراغک	لوازم خانگی	warmer (en.)
۲۱۷	ویلچر	چرخک	پزشکی	wheelchair (en.)
۲۱۸	هارمونی	هماهنگی	هنر و ادبیات	harmonie(fr.)
۲۱۹	هارمونیک	هماهنگ	هنر و ادبیات	harmonique(fr.)
۲۲۰	فندبوک	دستینه	چاپ و نشر	handbook (en.)
۲۲۱	(یخچال-فریزر) ساید بای ساید	(یخچال-یخزن) هم بر	لوازم خانگی	side by side (en.)